

Kaspar Lytthans

Laborminier
85 52



QASSIMIUT

- nunaqarfik silasissumiiittoq
- en bygd i skærgården

46.74 Lytthans, Kaspar
Qassimiut - nunaqarfik silasissumiiittoq =
miut - en bygd i skærgården / Kaspar Lytthans i ka-
laallissunngortitsisoq Rønatus Hard i saqissu-
isoq Joel Berglund. - Qaqortup kommuna, 1985.
87 sider i illi.

Forord af Henrik Lund og Jonathan Motzfeldt.
Parallel grønlandsk og dansk tekst.
Litteraturliste i side 86.

46.74 Qassimiut-rød-oversættelse -t

Oqaqituaarnora

1985-imi ukiut 150-it Qassimiut 1835-mi tunngavilerne-qarneranniit qaangiupput. Tamanna pillugu Qaqortup Kommunea atuakkamik malunnaasiivoq. Qassimiut isumaqarpoq "Qassimi nunallit", tassa avoroq kangerliumaneq nerukitsumik paalik iluliumanerluunniit portunernik uingasunik ungalusimasooq. Qassi aamma tassa illu igalaaqanngitsooq katersuuffiusartoq. Qaqortumi niuertunngorsimasup Frederik Lassenip Qassimiut niurfiusarfissatut tunngavilersimavaa. Nappaja Peter Bendtsen niuertoruseqqaajuvoq. 1840-p kingorna niuertoruseqqaajusimavoq Peter Hanning Motzfeldt, angutaa aamma taama atilik Avannaani naalagaasimasooq ilaqutariit Motzfeldtikku "nagguigisaattut" naatsorsuunneqartarpoq.

Jonathan Motzfeldt inuusoq 25.9.1938 Qassimiuni inunngortoq oqaluttuarpoq Ikersuup paani najugaarneq imaannaanngitsuuspoq. "Inuuffigisaq sapiitsuni inuuniarfiuvoq, taamaakkamili aamma nunatta sinneranut takusutissatut ippoq. Tassami nunarput ilisimavarput uagullu immiut ilisimavugut, tassalu sulii ingerlaqqinniarluta piimassuseqaratta."

Atuakkap ilioqqaasuaata Bent Holdt Madsenip ammuartut marluk kalaallisuumut atorpa atasiinnarlu qallunaatut, taamaasiornermigut oqaasit assigiinneqisut immiut pissuserisaat pingaartunik nutaaliortfigai, naak oqaasertat kalaallisoortut immiut quppernermiit quppernermut ungasikkaluartut. Isilli ingerlanerannut assiliartaliussat-taaq ammukaartunik marlunnik silisuseqarmata sunniutaat kusanavippoq.

Atuagaq Rønatus Hardip kalaallisut soqutiginarlulaa kik-kunnit tamanit atornerqarsinnaasariaqarpoq.

Omtale

I 1985 var det 150 år siden, at bygden Qassimiut blev anlagt. I denne forbindelse udgave Qaqortoq Kommune en smuk bog.

Qassimiut betyder "beboerne af en qassi". De fleste kendere af ordet siger, at qassi er en smalmundet bugt eller fjeldgyde, der er omgivet af ringe af skrånende fjelede. QASSI betyder også et festhus (legehús uden vinduer). Det var den nye købmand i Julianehåb, Frederik Lassen, der lod handelsstationen oprette. Bødker Peter Bendtsen blev ansat som den første bestyrer. Den første bestyrer efter 1840'rne hed Peter Hanning Motzfeldt, hvis far af samme navn, var inspektør over Nordgrønland og regnedes for at være Motzfeldtfamiliens "stamfar".

Jonathan Motzfeldt, født 25.9.1938 i Qassimiut fortæller, at livet altid har været hårdt ved munden af Bredefjorden. "Det er et barskt område, men stedet er også symbol for hvad vi ved om Grønland og om os selv, idet viljen til at overleve er tilstede."

Bent Holdt Madsen har lavet en spændende nytænkning i layoutet på to så forskellige sprogområders forhold til hinanden. Den grønlandske tekst fylder to spalter mod den danske i en vis à vis spalte. Der er ganske vist stor afstand mellem de to grønlandske spalter, men den visuelle blanding af virkningen er god, fordi billedfelterne også er tospaltede på begge sider.

Rønatus Hard har oversat denne interessante bog. Bogen skal anbefales til alle samt studerende.